Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5
BILINGUAL AID - ENGLISH IS THE AUTHORITATIVE VERSION - NOT AUTHORISED FOR TONGAN-ALONE DISPLAY

Stake removal and bird control on an almond farm

Toʻo ʻo e ngaahi pou (stakes) mo e fakamamaʻo ʻo e fanga manupuna ʻi ha faama almond °

What to expect before you start
Meʻa ke ke ʻamanaki ki ai kimuʻa pea ke kamata °

English and Tongan version 1.0, based on English version 1.0 | Date of review: 18 October 2026 | Date of next review: 18 October 2028
Version fakapalangi mo Fakatonga 1.0, makatuʻunga ʻi he Version fakapalangi 1.0 | ʻAho ʻo e toe vakaiʻi: 18 October 2026 | ʻAho ʻo e toe vakaiʻi hoko: 18 October 2028 °

Each Tongan line is printed under its English. Lines marked ° were written by Orchard Tech. See About this Tongan version at the end.
ʻOku paaki ʻa e laine Fakatonga takitaha ʻi lalo ʻi heʻene lea fakapalangi. Ko e ngaahi laine ʻoku fakaʻilongaʻi ʻaki ʻa e ° naʻe faʻu ʻe Orchard Tech. Vakai ki he konga Fekauʻaki mo e Version Fakatonga ni ʻi he ngataʻanga. °

This sheet describes typical stake removal and bird control work and conditions. Your actual duties depend on the farm and what you are trained and authorised to do. Reading this sheet does not authorise you to drive a farm vehicle, operate machinery or repair equipment.

> ʻOku fakamatala ʻa e laʻipepa ni ki he ngāue ʻoku faʻa fai ʻi hono toʻo ʻo e ngaahi pou mo hono fakamamaʻo ʻo e fanga manupuna, mo e ngaahi tuʻunga ʻoku fai ai. ʻOku makatuʻunga ho ngaahi fatongia moʻoni ʻi he faama mo e ngaahi ngāue kuo akoʻi koe ke fai pea kuo fakangofua koe ke fai. ʻOku ʻikai ʻoatu ʻe hoʻo lau ʻa e laʻipepa ni ha ngofua ke ke fakaʻuli ha meʻalele ʻa e faama, ngāueʻaki ha mīsini pe fakalelei ʻi ha meʻangāue. °

Who you work for

Tokotaha ʻoku ke ngāue ki ai °

Orchard Tech is your employer. Your host farm (your host) directs your daily work. Both are responsible for your health and safety. Raise questions or safety concerns with your supervisor or Orchard Tech: Hari Yellina, 0439 32 32 32, or Soana Fanua, 0400 174 471.

> Ko Orchard Tech ʻa hoʻo pule ngāue. Ko e faama ʻoku ke ngāue ai (hoʻo host) ʻoku ne fakahinohino hoʻo ngāue fakaʻaho. ʻOku na fakatou fatongiaʻaki hoʻo moʻui lelei mo hoʻo malu. Tala ki hoʻo supavaisa pe Orchard Tech hoʻo ngaahi fehuʻi pe ngaahi meʻa ʻoku ke hohaʻa ki ai fekauʻaki mo e malu: Hari Yellina, 0439 32 32 32, pe Soana Fanua, 0400 174 471. °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

Your working hours

Ho ngaahi houa ngāue °

Your confirmed roster sets your days, hours and breaks. Ask your supervisor if you are unsure.

> Ko hoʻo fokotuʻutuʻu ngāue (roster) kuo fakapapauʻi ʻoku ne fokotuʻu ho ngaahi ʻaho, houa ngāue mo e taimi mālōlō. ʻEke ki hoʻo supavaisa kapau ʻoku ke veiveiua. °

The work you may do

Ngaahi ngāue te ke ala fai °

Stake removal. Remove stakes by hand, as your host shows you. Your supervisor will tell you which stakes to remove and where to put them. If a stake is tied to a tree, your host will show you how to remove the tie. Take care not to damage trees, drip lines or pipes. If you see damage or a leak, tell your supervisor and say where it is (block and row).

> **Toʻo ʻo e ngaahi pou (stakes).** Toʻo ʻa e ngaahi pou ʻaki ho nima, ʻo fakatatau ki he founga ʻoku fakaʻaliʻali atu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai. ʻE tala atu ʻe hoʻo supavaisa ʻa e ngaahi pou ke ke toʻo mo e feituʻu ke ke tuku ai. Kapau ʻoku haʻi ha pou ki ha fuʻu ʻakau, ʻe fakaʻaliʻali atu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ʻa e founga ke toʻo ai ʻa e meʻa haʻi (tie). Tokanga ke ʻoua naʻa ke maumauʻi ʻa e ngaahi fuʻu ʻakau, ngaahi laine paipa vai tulutulu (drip lines) pe ngaahi paipa. Kapau te ke sio ki ha maumau pe ha mama, tala ki hoʻo supavaisa pea tala ʻa e feituʻu ʻoku ʻi ai (poloka mo e ʻotu). °

Bird control. Help your host with hand work to keep birds away, as your supervisor tells you. Your host will show you what to do and where to work.

> **Fakamamaʻo ʻo e fanga manupuna.** Tokoni ki he faama ʻoku ke ngāue ai ʻaki ʻa e ngāue nima ke fakamamaʻo ʻa e fanga manupuna, ʻo fakatatau ki he meʻa ʻoku tala atu ʻe hoʻo supavaisa. ʻE fakaʻaliʻali atu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ʻa e meʻa ke ke fai mo e feituʻu ke ke ngāue ai. °

Hand tools. If the work needs a hand tool, use only the tools your host provides, and only after your host shows you how to use them.

> **Meʻangāue nima (hand tools).** Kapau ʻoku fiemaʻu ha meʻangāue nima ki he ngāue, ngāueʻaki pē ʻa e ngaahi meʻangāue ʻoku ʻoatu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai, pea toki ngāueʻaki ʻa e ngaahi meʻangāue ko ia hili hono fakaʻaliʻali atu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ʻa e founga ke ngāueʻaki ai. °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

This sheet covers hand work only. Driving, operating machinery, using power tools, handling chemicals and repairs are separate tasks. Any bird-control method that uses equipment or makes a loud noise is also a separate task. These tasks need their own instructions, training and authorisation from your host.

> **ʻOku fakamatala ʻa e laʻipepa ni ki he ngāue nima pē.** Ko e fakaʻuli, ngāueʻaki mīsini, ngāueʻaki ʻo e ngaahi meʻangāue ʻoku ʻi ai ha mīsini (power tools), ngāue mo e ngaahi kemikale, mo e ngaahi fakalelei ʻi ko e ngaahi ngāue makehe. Ko ha founga pē ki he fakamamaʻo ʻo e fanga manupuna ʻoku ngāueʻaki ai ha meʻangāue (equipment) pe ʻoku fakatupu ai ha longoaʻa lahi ko ha ngāue makehe foki. ʻOku fiemaʻu ki he ngāue takitaha ʻi he ngaahi ngāue ni ʻa hono ngaahi fakahinohino ʻoʻona, hono akoʻi ʻoʻona mo hono ngofua ʻoʻona mei he faama ʻoku ke ngāue ai. °

Working near machines

Ngāue ofi ki he ngaahi mīsini °

Tractors, Mules and other vehicles may be working in or near your block.

> ʻE ala ngāue ʻa e ngaahi tulekitoa, Mules mo e ngaahi meʻalele kehe ʻi loto pe ofi ki hoʻo poloka. °

- **Keep separate from machines.** Before you start, ask your host to show you where to work and how workers are kept away from machinery. If a machine comes into your work area, stop work, keep clear and tell your supervisor.

  > **Nofo mavahe mei he ngaahi mīsini.** Kimuʻa pea ke kamata, kole ki he faama ʻoku ke ngāue ai ke fakaʻaliʻali atu ʻa e feituʻu ke ke ngāue ai mo e founga ʻoku tauhi ai ʻa e kau ngāue ke mamaʻo mei he ngaahi mīsini. Kapau ʻe hū mai ha mīsini ki ho feituʻu ngāue, taʻofi hoʻo ngāue, nofo mamaʻo pea tala ki hoʻo supavaisa. °

- **Never approach a working machine** until the operator has stopped and clearly signalled you to come closer. Eye contact alone is not enough.

  > **ʻOua ʻaupito naʻa ke ʻunuʻunu ofi ki ha mīsini ʻoku ngāue kae ʻoua kuo taʻofi ia ʻe he tokotaha ʻoku ne ngāueʻaki pea kuo ne ʻoatu ha fakaʻilonga mahino ke ke ʻunuʻunu ofi ange.** ʻOku ʻikai feʻunga ʻa e fesiofaki pē. °

- **Be seen:** wear the high-visibility clothing your host provides, and watch for vehicles coming out of rows and turning at the headlands (the turning areas at the ends of the rows).

  > **ʻAi ke hā lelei koe:** tui ʻa e vala lanu mataʻāʻā ʻoku ʻoatu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai, pea tokanga ki he ngaahi meʻalele ʻoku haʻu mei he ngaahi ʻotu pea afe ʻi he ngaahi feituʻu afe (headlands), ʻa ia ko e ngaahi feituʻu afe ʻi he ngataʻanga ʻo e ngaahi ʻotu. °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

Weather and the outdoors

Ko e ʻea mo e ngāue ʻi tuʻa °

Most work is outdoors in heat, cold, wind, rain and dust. Watch for holes, pipes, slippery ground and snakes. Work may change or stop in heat, storms or smoke: follow your host's instructions. Use sun protection all year (broad-brim hat, long sleeves, sunglasses, sunscreen), drink water often, take shade breaks and dress for the weather. Tell your supervisor straight away if you or a co-worker feel sick, dizzy or very hot.

> Ko e lahi taha ʻo e ngāue ʻoku fai ʻi tuʻa, ʻi he vela, momoko, matangi, ʻuha mo e efu. Tokanga ki he ngaahi ava, paipa, kelekele hekeheke mo e fanga ngata. ʻE ala liliu pe tuʻu ʻa e ngāue ʻi he vela, ngaahi matangi mālohi (storms) pe ʻahu: muimui ki he ngaahi fakahinohino ʻa e faama ʻoku ke ngāue ai. Ngāueʻaki ʻa e maluʻi mei he laʻā ʻi he taʻu kakato (tatā ʻoku falahi hono tapa, falani nima loloa, matasioʻata maluʻi mei he laʻā, kilimi laʻā), inu vai tuʻo lahi, mālōlō ʻi he malumalu pea tui vala ʻoku feʻunga mo e ʻea. °

Lea Fakatonga: Tell your supervisor straight away if you or a co-worker feel sick, dizzy or very hot.

- **Do not enter a block that is being sprayed or has a no-entry sign. Do not drink irrigation water:** it may contain fertiliser or chemicals.

> **ʻOua naʻa ke hū ki ha poloka ʻoku lolotonga fai ai ʻa e fana (spraying) pe ʻoku ʻi ai ha fakaʻilonga tapu hū. ʻOua naʻa ke inu ʻa e vai fuʻifuʻi ngoue:** ʻe ala ʻi ai ha meʻa fafanga ʻakau (fertiliser) pe kemikale. °

Movement and lifting

Ngaahi ngaungaue mo e hiki meʻa °

Expect long walks on uneven ground, a lot of bending, pulling, and repeated lifting and carrying. Stakes can be heavy, long, sharp or splintered. Some stakes may be hard to pull out of the ground. A stake may come out suddenly. Keep your face away from it and keep your balance. Wear the gloves and eye protection your host provides. If a stake will not come out easily, do not force it: ask your supervisor. If a lift feels unsafe, ask for help or use the equipment provided. Report pain or discomfort early.

> ʻAmanaki ki he lue mamaʻo ʻi he kelekele tokakovi, punou tuʻo lahi, toho, mo e toutou hiki mo e toutou fetuku. ʻE ala mamafa, loloa pe masila ʻa e ngaahi pou, pe ʻe ala ʻi ai ha ngaahi malamala (splinters) ʻi ai. ʻE ala faingataʻa ke toho ʻa e ngaahi pou ʻe niʻihi mei he kelekele. ʻE ala mavahe fakafokifa ha pou mei he kelekele. Tauhi ho mata ke mamaʻo mei he pou pea tauhi ke tuʻumaʻu ho sino (keep your balance). Tui ʻa e kofunima mo e meʻa maluʻi mata ʻoku ʻoatu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai. Kapau ʻoku ʻikai faingofua ke toho ha pou ki tuʻa, ʻoua naʻa ke fakamalohiʻi ia: ʻeke ki hoʻo supavaisa. Kapau ʻoku ke ongoʻi ʻoku ʻikai malu ke hiki ha meʻa, kole tokoni pe ngāueʻaki ʻa e meʻangāue kuo ʻoatu. °

Lea Fakatonga: Report pain or discomfort early.

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

- **Carrying stakes:** watch both ends of a long stake so you do not hit anyone.

  > **Fetuku ʻo e ngaahi pou:** siofi ʻa e ongo ngataʻanga ʻo ha pou loloa ke ʻoua naʻa tau ʻa e pou ki ha taha. °

- **Dust:** follow your host's instructions for dust. If dust makes it hard to breathe or to see clearly, stop work, move to a safe place and tell your supervisor.

  > **Efu:** muimui ki he ngaahi fakahinohino ʻa e faama ʻoku ke ngāue ai fekauʻaki mo e efu. °

  > **Lea Fakatonga:** If dust makes it hard to breathe or to see clearly, stop work, move to a safe place and tell your supervisor.

- **Noise:** follow your host's instructions for noisy areas. Wear the hearing protection your host provides, as instructed.

  > **Longoaʻa:** muimui ki he ngaahi fakahinohino ʻa e faama ʻoku ke ngāue ai ki he ngaahi feituʻu ʻoku longoaʻa. Tui ʻa e meʻa maluʻi telinga ʻoku ʻoatu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai, ʻo fakatatau ki he fakahinohino kuo ʻoatu kiate koe. °

Moving around the farm safely

Fefononga'aki 'i he faama 'i ha founga malu °

Mule or similar farm vehicle

Mule pe ha me'alele faama 'oku meimei tatau °

Some farms use a side-by-side vehicle, such as a Kawasaki MULE, to carry workers and materials.

> ʻOku ngāueʻaki ʻe he ngaahi faama ʻe niʻihi ha meʻalele ʻoku tuʻu tafaʻaki ki he tafaʻaki hono ngaahi sea (side-by-side), hangē ko ha Kawasaki MULE, ke fetuku ʻa e kau ngāue mo e ngaahi meʻa ke ngāueʻaki. °

- **Driving is not covered by this sheet.** If driving is part of your confirmed job, get the safe work instructions, training and authorisation for that vehicle first. A licence alone does not show you can drive it safely.

  > **ʻOku ʻikai kau ʻa e fakaʻuli ʻi he laʻipepa ni.** Kapau ʻoku kau ʻa e fakaʻuli ʻi hoʻo ngāue kuo fakapapauʻi, tomuʻa maʻu ʻa e ngaahi fakahinohino ngāue malu, akoʻi mo e ngofua ki he meʻalele ko ia. ʻOku ʻikai fakahaaʻi ʻe ha laiseni pē ʻe lava ke ke fakaʻuli malu ʻi he meʻalele ko ia. °

- **Driver and passengers:** wear your seat belt every time, and the helmet and eye protection your host provides (your host will tell you what to wear). Keep doors or nets closed and arms and legs inside. Sit only in a seat with a seat belt. Never ride in the tray or bypass a safety device.

  > **Tokotaha fakaʻuli mo e kau pasese:** fakamaʻu ho leta maluʻi ʻi he taimi kotoa pē, pea tui ʻa e tatā maluʻi (helmet) mo e meʻa maluʻi mata ʻoku ʻoatu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai (ʻe tala atu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ʻa e meʻa ke ke tui). Tauhi ʻa e ngaahi matapā pe kupenga ke tāpuni, pea tauhi ho nima mo ho vaʻe ʻi loto. Tangutu pē ʻi ha sea ʻoku ʻi ai ha leta maluʻi. ʻOua ʻaupito naʻa ke heka ʻi he puha uta ʻi mui (tray) pe fai ha founga ke ʻoua ʻe ngāue ai ha meʻa maluʻi. °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

Farm traffic rules

Ngaahi tuʻutuʻuni fefononga'aki ʻi he faama °

- **Follow the farm traffic plan:** use set routes, obey signs and speed limits, and keep away from steep slopes, banks and water.

  > **Muimui ki he palani fefononga'aki ʻa e faama:** ngāue'aki ʻa e ngaahi hala kuo fokotuʻu, talangofua ki he ngaahi fakaʻilonga mo e fakangatangata ʻo e vave, pea nofo mamaʻo mei he ngaahi feituʻu ʻoku tahifo lahi, ngaahi tapa maʻolunga (banks) mo e vai. °

- **On foot:** use walking routes and keep clear of moving machinery. Stop in a safe place before using a phone.

  > **ʻI hoʻo lue:** ngāue'aki ʻa e ngaahi hala lue pea nofo mamaʻo mei he ngaahi mīsini ʻoku ngaʻunu. Tuʻu ʻi ha feituʻu malu kimuʻa pea ke ngāue'aki ha telefoni. °

PPE and help on the farm

PPE mo e tokoni ʻi he faama °

Your host will provide the personal protective equipment (PPE) for your tasks and show you how to wear, check and look after it. This may include safety boots, high-visibility clothing, gloves, eye or hearing protection, sun protection and a vehicle helmet. Report missing, damaged or poorly fitting PPE before you start. PPE does not replace training, instructions or other safety controls.

> ʻE ʻoatu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ʻa e teunga maluʻi fakataautaha (PPE) ki hoʻo ngaahi ngāue, pea fakaʻaliʻali atu ʻa e founga ke tui, vakaiʻi mo tokangaʻi ai. ʻE ala kau heni ʻa e sū malu, vala lanu mataʻāʻā, kofunima, meʻa maluʻi mata pe telinga, maluʻi mei he laʻā, mo e tatā maluʻi ki he heka meʻalele (vehicle helmet). Lipooti ʻa e PPE ʻoku ʻikai maʻu, maumau pe ʻikai feʻunga mo ho sino kimuʻa pea ke kamata. ʻOku ʻikai fetongi ʻe he PPE ʻa e akoʻi, ngaahi fakahinohino pe ngaahi founga maluʻi kehe. °

At induction, learn who your supervisor is, where water, toilets and first aid are, the emergency plan, how to get help where there is no phone coverage, and the check-in arrangements when you work alone.

> ʻI he fakataukeiʻi, ako ke ke ʻilo ko hai hoʻo supavaisa, ʻa e feituʻu ʻoku ʻi ai ʻa e vai, ngaahi falemālōlō mo e ʻuluaki tokoni (first aid), ʻa e palani ki he meʻa fakatuʻupakē, ʻa e founga ke maʻu ai ha tokoni ʻi ha feituʻu ʻoku ʻikai aʻu ki ai ʻa e fakaʻilonga telefoni (phone coverage), mo e ngaahi fokotuʻutuʻu fetuʻutaki ʻi hoʻo ngāue toko taha (check-in arrangements). °

- In a life-threatening emergency, call Triple Zero (000), then tell your supervisor. If you see a snake, keep clear and never try to catch or kill it. If a snake bites you, or you think you have been bitten, keep as still as possible and call 000 or ask someone to call.

  > **Lea Fakatonga:** In a life-threatening emergency, call Triple Zero (000), then tell your supervisor.

  > Kapau te ke sio ki ha ngata, nofo mamaʻo mei ai pea ʻoua ʻaupito naʻa ke feinga ke puke pe fakamateʻi ia. °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

> **Lea Fakatonga:** If a snake bites you, or you think you have been bitten, keep as still as possible and call 000 or ask someone to call.

- Report every injury, near miss or unsafe situation to your supervisor and Orchard Tech as soon as possible, even if it seems small.

> Lipooti ʻa e lavea kotoa pē, meʻa naʻe meimei hoko ai ha fakatuʻutāmaki (near miss), pe tuʻunga ʻoku ʻikai malu, ki hoʻo supavaisa mo Orchard Tech ʻi he vave taha ʻe lava, neongo kapau ʻoku ngali siʻisiʻi. °

- Ask for a demonstration, an explanation or language help whenever you do not understand.

> Kole ke fakaʻaliʻali atu hono founga, ke fakamatalaʻi atu, pe ke ʻoatu ha tokoni ʻi he lea, ʻi he taimi kotoa pē ʻoku ʻi ai ha meʻa ʻoku ʻikai mahino kiate koe. °

Important note before starting any job

Fakamatala mahuʻinga kimuʻa pea kamata ha ngāue pē °

This sheet describes typical stake removal and bird control work. Before you start, your host will give you the job description and safe work instructions for your actual duties, the PPE you need, a farm induction and training for your tasks. Follow those instructions. Do not do any work without the required PPE, training and authorisation. Complete the induction at every new farm, and get the instructions and training for every new task. **If anything is missing, unsafe or unclear, stop and ask your supervisor. You can also contact Orchard Tech.**

> ʻOku fakamatala ʻa e laʻipepa ni ki he ngāue ʻoku faʻa fai ʻi hono toʻo ʻo e ngaahi pou mo hono fakamamaʻo ʻo e fanga manupuna. Kimuʻa pea ke kamata, ʻe ʻoatu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ʻa e fakamatala ʻo e ngāue mo e ngaahi fakahinohino ngāue malu ki ho ngaahi fatongia moʻoni, ʻa e PPE ʻoku ke fiemaʻu, fakataukeiʻi ki he faama, mo e akoʻi ki hoʻo ngaahi ngāue. Muimui ki he ngaahi fakahinohino ko ia. ʻOua naʻa ke fai ha ngāue kapau ʻoku ʻikai ke ke maʻu ʻa e PPE, akoʻi mo e ngofua ʻoku fiemaʻu. Fakakakato ʻa e fakataukeiʻi ʻi he faama foʻou kotoa pē, pea maʻu ʻa e ngaahi fakahinohino mo e akoʻi ki he ngāue foʻou kotoa pē. **Kapau ʻoku ʻi ai ha meʻa ʻoku ʻikai maʻu, ʻikai malu pe ʻikai mahino, tuʻu pea ʻeke ki hoʻo supavaisa. Te ke lava foki ʻo fetuʻutaki ki Orchard Tech.** °

About this Tongan version

Fekauʻaki mo e Version Fakatonga ni °

English is the authoritative version. If the Tongan and the English are different, the English applies.

> **Lea Fakatonga:** English is the authoritative version. If the Tongan and the English are different, the English applies.

Always read the Tongan together with the English. Never display this sheet in Tongan alone.

> Lau maʻu pē ʻa e lea Fakatonga fakataha mo e lea fakapalangi. ʻOua ʻaupito naʻa fakaʻaliʻali ʻa e laʻipepa ni ʻi he lea Fakatonga pē. °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

How the Tongan was prepared: Orchard Tech compared the English with Tongan-language materials published by Australian government agencies, such as WorkSafe Victoria and the Department of Employment and Workplace Relations, and other published sources. It used their words wherever possible and checked the Tongan by translating it back into English.

> Founga naʻe teuteuʻi ai ʻa e lea Fakatonga: naʻe fakafehoanaki ʻe Orchard Tech ʻa e lea fakapalangi mo e ngaahi fakamatala Fakatonga naʻe pulusi ʻe he ngaahi kautaha fakapuleʻanga ʻo ʻAositelēlia, hangē ko WorkSafe Victoria mo e Department of Employment and Workplace Relations, pea mo e ngaahi maʻuʻanga fakamatala kehe kuo pulusi. Naʻe ngāueʻaki ʻenau ngaahi lea ʻi he lahi taha ʻe lava pea vakaiʻi ʻa e lea Fakatonga ʻaki hono toe liliu ki he lea fakapalangi. °

Lines marked ° were written by Orchard Tech. They are not government wording and have not been checked by a native speaker, so they may contain mistakes.

> Ko e ngaahi laine ʻoku fakaʻilongaʻi ʻaki ʻa e ° naʻe faʻu ʻe Orchard Tech. ʻOku ʻikai ko e ngaahi lea ʻa e puleʻanga, pea ʻoku teʻeki vakaiʻi ʻe ha tokotaha ʻoku lea Fakatonga talu ʻene kei siʻi. Ko ia, ʻe ala ʻi ai ha ngaahi fehalaaki. °

Some safety instructions stay in English, after the words “Lea Fakatonga:”, because Orchard Tech has not confirmed matching government Tongan wording for them.

> ʻOku kei tuʻu ʻa e ngaahi fakahinohino ki he malu ʻe niʻihi ʻi he lea fakapalangi, hili ʻa e ngaahi lea “Lea Fakatonga:”, koeʻuhi ʻoku teʻeki fakapapauʻi ʻe Orchard Tech ha ngaahi lea Fakatonga ʻa e puleʻanga ʻoku tatau mo e ngaahi fakahinohino ko ia. °

Language check result: LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5. This means those instructions stay in English, and this sheet does not include all the emergency-call information that the language rules of Orchard Tech require. Orchard Tech approved issuing the sheet on that basis.

> Ola ʻo e vakaiʻi ʻo e lea: LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5. ʻOku ʻuhinga ʻeni ʻoku kei tuʻu ʻa e ngaahi fakahinohino ko ia ʻi he lea fakapalangi, pea ʻoku ʻikai kau ʻi he laʻipepa ni ʻa e kotoa ʻo e fakamatala ki he tā telefoni ʻi ha meʻa fakatuʻupakē ʻoku fiemaʻu ʻe he ngaahi tuʻutuʻuni lea ʻa Orchard Tech. Naʻe fakangofua ʻe Orchard Tech ke tufaki ʻa e laʻipepa ni ʻi he tuʻunga ko ia. °

If you do not understand something, use the English or talk to your supervisor. Orchard Tech will provide you with an interpreter.

> Kapau ʻoku ʻikai mahino ha meʻa kiate koe, ngāueʻaki ʻa e lea fakapalangi pe talanoa ki hoʻo supavaisa. ʻE ʻomi ʻe Orchard Tech ha tokotaha fakatonulea maʻau. °

Prepared by Orchard Tech, PALM scheme Approved Employer AE1920172.

> Naʻe teuteuʻi ʻe Orchard Tech, ko e Pule Ngāue Kuo Fakangofua (Approved Employer) ʻi he PALM scheme, AE1920172. °

LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5
BILINGUAL AID - ENGLISH IS THE AUTHORITATIVE VERSION - NOT AUTHORISED FOR TONGAN-ALONE DISPLAY